

Branko Tošović  
30.8.2011

## **Gebrauchsanleitung für das Gralis-Korpus mit Texten von Blaže Koneski**

1. Als ersten Schritt gilt es den Link zum Korpus zu betätigen:

**<http://www-gewi.uni-graz.at/cocoon/gralis/login?tid=6FA72B417919BD2DA13C37E26A79F3BB>**



2. Wenn Sie die oben dargestellte Ansicht erhalten, ist das Passwort einzutragen:

**pu65BL9ic**

3. Sodann können Sie in der rechten oberen Ecke die Menüsprache (für das Interface) auswählen: Deutsch (DE), Englisch (EN), Bosni(aki)sch/Kroatisch/Serbisch (BKS) oder Russisch (RU), indem Sie auf die entsprechende Abkürzung klicken.



4. Wenn Sie das Kürzel für die englische Sprache wählen, erhalten Sie folgendes Bild:

The screenshot shows the GRALIS Korpus search interface. At the top, there is a navigation bar with 'Imprint | Help | Links | Logout' and 'Department of Slavic Studies | GAMS | GRALIS'. The main search area includes several dropdown menus: 'Group' (All), 'L Corpus' (Gralis BKS Corpus), 'L Primary language' (Bosnian/Bosniac), 'L Author' (-), 'L Genre' (-), and 'L Functional style' (-). To the right, there are 'Aligned languages' (Croatian, Serbian), 'Context size' (one sentence), 'Page size' (20), 'Corpus entries' (as HTML), and a checked box for 'Morphosyntactic Annotation'. A search bar with 'Search options' and a 'Submit' button is located below the filters. A map of Europe is visible in the top right corner. Below the search area, there is a 'Project description' section with text about the corpus and its development.

5. Nun gilt es in der linken oberen Ecke das entsprechende Gralis-Subkorpus zu auswählen, wobei es sich in unserem Falle um das „Gralis Mak Corpus“ handelt.

This screenshot shows the 'L Corpus' dropdown menu open, displaying a list of sub-corpora: Gralis BKS Corpus, Gralis BKS Corpus (N), Gralis Copic Corpus, Gralis East Corpus, Gralis East West Corpus, Gralis Mak Corpus, Gralis Flu-De Corpus, Gralis Slav Corpus, Gralis South Corpus, Gralis South West Corpus, and Gralis West Corpus. The 'Gralis Mak Corpus' option is highlighted.

6. Als Ergebnis öffnet sich die folgende Ansicht:

The screenshot shows the search interface with 'Gralis Mak Corpus' selected in the 'L Corpus' dropdown. The 'L Primary language' dropdown is now set to 'Bulgarian'. Other filters remain the same as in the previous screenshot.

Es folgt die Wahl der Primärsprache. Im Falle der Originaltexte von Koneski ist dies Mazedonisch.

This screenshot shows the 'L Primary language' dropdown menu open, with 'Bulgarian' selected. The dropdown list includes: Czech, German, Macedonian, Polish, Russian, Serbian, Slovene, and Ukrainien. The 'Gralis Mak Corpus' remains selected in the 'L Corpus' dropdown.

Wenn Sie nun Mazedonisch wählen, erhalten Sie folgende Ansicht:

GRALIS korpus Imprint | Help | Links | Logout

Group: All

Corpus: Grafič Mak. Corpus

Primary language: Macedonian

Author: .

Genre: .

Functional style: .

Aligned languages: Russian, Serbian, Slovene, Ukrainian

Context size: one sentence

Page size: 20 Corpus entries as HTML

7. Wenn Sie neben dem Mazedonischen noch (eine) weitere Sprache(n) parallel analysieren möchten, müssen Sie in der Liste auf der rechten Seite die entsprechende(n) Sprache(n) auswählen, indem Sie gleichzeitig die Taste Ctrl (Control) und die linke Maustaste betätigen.

8. Danach können Sie darunter die Zahl der anzuzeigenden Einträge bzw. Ergebnisse wählen (alle Resultate oder 10, oder 20 oder 30).

Aligned languages: Russian, Serbian, Slovene, Ukrainian

Context size: one sentence

Page size: 20 Corpus entries as HTML

all, 10, 20, 30

8. Als Ergebnis können Sie sodann das gesuchte Wort bzw. die gesuchten Wörter (in einer Auflistung) erhalten, wozu Sie im englischen Menü auf den Befehl „Words“ klicken müssen.

Aligned languages: Russian, Serbian, Slovene, Ukrainian

Context size: one sentence

Page size: 20 Corpus entries as HTML

Corpus entries, Words

Ich empfehle Ihnen, zunächst die Option „ALL“ (Gesamtanzeige aller Fundstellen) auszuwählen.

Aligned languages: Russian, Serbian, Slovene, Ukrainian

Context size: one sentence

Page size: all Words as HTML

9. Nun können Sie das mazedonische Subkorpus durchsuchen, in dem Ihnen gegenwärtig Ihnen vier AutorInnen zur Verfügung stehen: Jasna Koteska, Blaže Koneski, Dimitar Pandev und Liljana Pandeva. Wählen Sie nun Blaže Koneski aus.

10. Sodann erhalten Sie unten stehende Ansicht:

11. Wenn Sie wissen möchten, welche Texte von Blaže Koneski sich im Korpus befinden, müssen Sie auf den Buchstaben „i“ auf der rechten Seite von „Gralis Mak Corpus“ klicken, woraufhin sich ein Verzeichnis mit allen Korpus-texten öffnet.

Number	Language	Title
13	Russian	Запретная комната
14	Russian	Блаже и Доста
15	German	Der Zug
16	German	Begegnung im Vorübergehen
	Macedonian	Разминување
	Russian	Разминулись
16	Serbian	Mimolaženje
17	Russian	Прощеное воскресенье
18	German	Treffen im Paradies
	Macedonian	Средба во рајот
	Russian	Встреча в раю
	Serbian	Susret u raju
	Ukrainian	Зустріч у раю
19	German	Der stille Don
	Macedonian	Тихиот Дон
	Russian	Тихий Дон
	Serbian	Tihí Don
20	Russian	Виноградник
21	Russian	Встреча

12. Nunmehr können Sie nach Wörtern, Morphemen, Syntagmen u. a. suchen. Für den Anfang lege ich Ihnen eine Suche nach allen Wörtern, die mit **to** beginnen nahe, wozu Sie mit Hinzufügen von Punkt und Sternchen (**to.\***) eine Liste mit allen Wörtern erhalten, die mit **to** beginnen:

GRALIS korpus Imprint | Help | Links | Log

Group: All

↳ Corpus: Gralis Mak Corpus

↳ Primary language: Macedonian

↳ Author: Блаже Конески

↳ Genre: -

↳ Functional style: -

to.\*

Submit

### 13. Das Ergebnis ist folgendes:

Group: All

↳ Corpus: Gralis Mak Corpus

↳ Primary language: Macedonian

↳ Author: Блаже Конески

↳ Genre: -

↳ Functional style: -

Aligned languages: Polish, Russian, Serbian, Slovene, Ukrainian

Context size: one sentence

Page size: all Words as HTML

to.\*

Submit

#### Wordlist

Corpus: Gralis Mak Corpus; Primary language: Macedonian; Author: Блаже Конески;

Search **to.\*** (Respect capitalization: no; Search for lemma: no;)

term(s):

156	toj
78	toa
64	Toj
19	Toa
18	толку
11	тогаш
8	токуму
5	Тогаш
2	толуп
1	Толстој
1	Точно
1	тозари
1	толкуаа
1	тон
1	топ
1	топи
1	топла
1	топлината
1	топло
1	топлинате
1	топот

GRALIS korpus Imprint | Help | Links | Logout

Group: All

↳ Corpus: Gralis Mak Corpus

↳ Primary language: Macedonian

↳ Author: Блаже Конески

↳ Genre: -

↳ Functional style: -

Aligned languages: Polish, Russian, Serbian, Slovene, Ukrainian

Context size: one sentence

Page size: all Corpus entries as HTML

to.\*

Submit

14. Wenn Sie anstelle der Wortliste Sätze ansehen möchten, müssen Sie oben rechts „one sentence“ auswählen, woraufhin sich folgende Ansicht öffnet:

L Corpus: Gralis Mak Corpus  
 L Primary language: Macedonian  
 L Author: Блаже Конески  
 L Genre: -  
 L Functional style: -

Aligned languages: Polish, Russian, Serbian, Slovene, Ukrainian  
 Context size: one sentence  
 Page size: all | Corpus entries | as HTML

to.\*  
 Submit

## Results

Corpus: Gralis Mak Corpus; Primary language: Macedonian; Author: Блаже Конески;

Search: **TO.\*** (Respect capitalization: no; Search for lemma: no;)

term(s):

Entry/Entries 1 up to 383

Разминуваше	
Macedonian	Toj не беше облечен и obuен како за каков студ износен штофен мантил и плити чевли .
German	Er war für die Kälte nur unzureichend bekleidet und trug bloß einen abgetragenen Stoffmantel und flache Schuhe .
Serbian	On ne bijaše obučen i obuven za ovakvu studen : iznošen štofani manti   plitke cipela .
Russian	Он был одет и обут не по погоде . в поношенный плащ и полуботины .
Разминуваше	
Macedonian	Во десната рака toj го носеше своето патно куферче , а во левата , под мишка , еден пакет со книги .
German	In seiner rechten Hand trug er seinen Reisekoffer und in der linken , unter den Arm geklemmt , ein Paket mit Büchern .
Serbian	U desnoj ruci nosio je putni kofet , a u levej , pod pazuhom , paket sa knjigama .
Russian	В правой руке он нес свой дорожный чемоданчик , а в левой , под мышкой , пакет с книгами .
Разминуваше	
Macedonian	Toj се упати надолу по Балканска , гасејќи претпазно по замрзнатиот тротоар .

15. Über die erweiterten Suchoptionen informiert Sie die Rubrik „Help“:

GRALIS  
 korpus

[Imprint](#) | [Help](#) | [Links](#) | [Logout](#)

Group: All  
 L Corpus: Gralis Mak Corpus  
 L Primary language: Macedonian  
 L Author: Блаже Конески  
 L Genre: -  
 L Functional style: -

to.\*  
 Submit

In der Hoffnung, dass Ihnen diese kurze Anleitung die Arbeit mit dem Gralis Mak-Korpus ermöglichen bzw. erleichtern kann, verbleibe ich mit freundlichen Grüßen.